

Oj, u poli try krynyčeńky Ой у полі три криниченьки

Andante moderato



Oj, u po - li try kry - ny - čeń - ky,
lju-byv ko-zak try div - čy - noń - ky - čor - nja-vu-ju ta bil -
ja - vu - ju, tret-ju ru-du ta po - ha - nu - ju.

2 „Ščo čornjavuju z duši ljublju,
na biljavu zalycjajusja,
a z rudoju-prepohanoju
chiba pidu rozproščajusja!“

3 Čy vsi ž tijita sady cvituť,
ščo zarani rozvyvajut'sja?
Čy vsi ž tiji ta vinčajut'sja,
ščo ljubljat'sja ta kochajut'sja?

4 Polovynata sadiv cvite,
polovynaobsypajet'sja.
Odna parata vinčajet'sja,
a druhaja rozlučajet'sja.

5 „Čy ja ž tobi ta j ne kazala,
Jak stojaly pid svitlyceju:
Ne jid', ne jid' ta u Krym po sil',
bo zastaneš molodyceju!“

6 „Ljubyv ja tebedivčynoju,
ljubytymu molodyceju,
dovho, dovho ta j budu ždaty,
pokil' staneš udovyceju!“

Ой у полі три криниченьки

1

Ой у полі три криниченьки,
любив козак три дівчиноньки –
чорнявую та білявую,
третю руду та поганую.

2

„Що чорнявую з душі люблю,
на біляву залицяюся,
а з рудою-препоганою
хіба піду розпрощаюся!“

3

Чи всі ж тії та сади цвітуть,
що зарані розвиваються?
Чи всі ж тії та вінчаються,
що любляться та кохаються?

4

Половина та садів цвіте,
половина обсипається.
Одна пара та вінчається,
а другая розлучається.

5

„Чи я ж тобі та й не казала,
як стояли під світлицею:
Не їдь, не їдь та у Крим по сіль,
бо застанеш молодицею!“

6

„Любив я тебе дівчиною,
любитиму молодицею,
довго, довго та й буду ждати,
покіль станеш удовицею!“

Oj u poli try krynučen'ky**Ой у полі три криниченьки**

1

Ой у полі	Oj u poli	Oj, auf dem Feld (sind)
три криниченьки,	try krynučen'ky (<i>dim.</i>),	drei Brunnen,
Любив козак	Ljubyv kozak	es liebte der Kosak
три дівчиноньки –	try divčynon'ky (<i>dim.</i>) –	drei Mädchen –
Чорнявую	Čornjavuju	eine Dunkle
та білявую,	ta biljavuju,	und eine Blonde,
Третю руду	Tretju rudu	als dritte eine Rothaarige
та поганую.	ta pohanuju.	aber Garstige.

2

„Що чорнявую	„Ščo čornjavuju	„[Dass] die Dunkle (ich)
з душі люблю,	z duši ljublju,	von Herzen liebe,
На біляву	Na biljavu	der Blonden
залицяюся,	zalycjajusja,	mache ich den Hof,
А з	A z	aber von der
рудую-препоганою	rudoju-prepohanoju	Roten-Garstigen
Хіба	Chiba	vielleicht
піду	pidu	doch lieber gehe ich
розпрощаюся!“	rozproščajusja!“	mich zu verabschieden!“

3

Чи всі ж тії	Čy vsi ž tiji	Ob alle denn diejenigen
та сади цвітуть,	ta sady cvitut',	[und] Gärten blühen,
Що зарані	Ščo zarani	die früh
розвиваються?	rozvyvajut'sja?	ausschlagen?
Чи всі ж тії	Čy vsi ž tiji	Ob alle denn diejenigen
та вінчаються,	ta vinčajut'sja,	[und] sich vermählen,
Що любляться	Ščo ljubljat'sja	die sich gern haben
та кохаються?	ta kochajut'sja?	und lieben?

4

Половина	Polovyna	Die Hälfte
та садів цвіте,	ta sady cvite,	der Gärten blüht,
Половина	Polovyna	(die andere) Hälfte
обсипається.	obsypajet'sja.	fällt aus.
Одна пара	Odna para	Ein Paar
та вінчається,	ta vinčajet'sja,	vermählt sich,
А друга	A druhaja	und das andere
розлучається.	rozlučajet'sja.	geht auseinander.

5

„Чи я ж тобі
та й не казала,
Як стояли
під світлицею:
Не їдь, не їдь
та у Крим по сіль,
Бо застанеш
молодицею!“

„Čy ja ž tobi
ta j ne kazala,
Jak stojaly
pid svitlycejju:
Ne jid', ne jid'
ta u Krym po sil',
Bo zastaneš
molodycejju!“

„Ob ich doch dir
[und und] nicht gesagt habe,
als wir standen
unterm Wohnzimmer(fenster):
Fahr nicht, fahr nicht
auf die Krim nach Salz,
sonst triffst du mich an
als junge Frau!“

6

„Любив я тебе
дівчиною,
Любитиму
молодицею,
Довго, довго
та й буду ждати,
Покіль станеш
удовицею!“

„Ljubyv ja tebe
divčynoju,
Ljubytymu
molodycejju,
Dovho, dovho
ta j budu ždaty,
Pokil' staneš
udovycejju!“

„Liebte ich dich
als Mädchen,
werd ich dich lieben
als junge Frau,
lange, lange
werd ich warten,
bis du wirst
Witwe!“

KT 211297